



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition scientifique, « Note du traducteur », *Pascal et la culture russe*,  
TARASSOV (Boris), p. 7-8

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-05692-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-05692-8.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2016. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE DU TRADUCTEUR

Cette œuvre comporte un grand nombre de citations d'auteurs russes. Pour préserver l'unité d'ensemble, on a préféré ne pas avoir recours aux traductions existantes. Mais on trouvera, ci-dessous, une bibliographie des ouvrages cités disponibles en français.

Les citations de Tchaadaïev, Tourgueniev, Tiouttchev, dont l'original est en français, sont, dans le texte, suivies d'un astérisque.

Pour l'orthographe des noms propres, on a adopté la transcription la plus proche de la prononciation réelle, préférant par exemple « Soloviov » à « Soloviev ».

La traduction des prénoms n'obéit à aucune règle : rien n'explique qu'on dise Léon Tolstoï, mais Fiodor Dostoïevski. On francise souvent le prénom des auteurs souvent traduits, ou ayant vécu en Occident, mais ce n'est pas une règle absolue.

Les citations de Pascal, dans le texte, sont aisément repérables, mais il faut tenir compte du fait qu'elles sont souvent étroitement imbriquées dans la réflexion de l'auteur lui-même.

### Ouvrages cités

Nicolas KARAMZINE, *Lettres d'un voyageur russe*, trad. de V. Porochine révisée par Wladimir Berelowitch, Paris, Quai Voltaire, 1991.

Ivan KIRÉIEVSKI, *Essais philosophiques*, trad. de François Rouleau, Paris – Namur, Le Sycomore, 1988.

Vassili ROZANOV, *Feuilles tombées*, trad. de Jacques Michaut, Lausanne, L'Age d'Homme, 1984.

Père Paul FLORENSKY, *La Colonne et le fondement de la vérité : essai d'une théodicée orthodoxe en douze lettres*, trad. de Constantin Andronikof, Lausanne, L'Age d'Homme, 1975.

Paul FLORENSKY, *Souvenirs d'une enfance au Caucase*, trad. de Françoise Lhoest, Lausanne, L'Age d'Homme, 2007.

- Paul FLORENSKY, *Lettres de Solovki*, trad. de Françoise Lhoest, Lausanne, L'Age d'Homme, 2012.
- Serge BOULGAKOV, *L'Épouse de l'Agneau. La création, l'homme, l'Église et la fin*, trad. par Constantin Andronikof, Lausanne, L'Age d'Homme, 1984.
- Léon CHESTOV, *Kierkegaard et la philosophie existentielle*, trad. de Tatiana Rageot et Boris de Schloezer, Paris, Vrin, 1998.
- Léon CHESTOV, *La nuit de Gethsémani, essai sur la philosophie de Pascal*, trad. de J. Exempliarsky, Paris, Grasset, 1923.
- Léon CHESTOV, *Athènes et Jérusalem*, trad. de Boris de Schloezer, Paris, Le Bruit du temps, 2011.
- Léon CHESTOV, *Luther et l'Église. Sola Fide*, trad. de Sophie Sève, Paris, PUF, 1957.
- Léon CHESTOV, *Spéculation et Révélation*, trad. de Sylvie Luneau, Lausanne, L'Age d'Homme, 1982.
- Dmitri MÉREJKOVSKI, *Pascal*, trad. de Constantin Andronikof, Paris, B. Grasset, 1941.
- Dmitri MÉREJKOVSKI, *Jésus inconnu*, trad. de Michel Dumesnil de Gramont, Lausanne, L'Age d'Homme, 1990.
- Simon (Sémion) FRANK, trad. de Pierre Caussat avec la collaboration de Bernard Marchadier, *L'Inconcevable. Introduction ontologique à la philosophie de la religion*, Paris, Éditions du Cerf, Ad Solem, 2007.

Les œuvres de Nicolas Berdiaev sont toutes disponibles en français.

Pour les œuvres de Tourgueniev, Dostoïevski, Tolstoï, on dispose d'un grand nombre de traductions, souvent même très récentes.

Sur la philosophie russe, on pourra consulter l'*Histoire de la philosophie russe*, de Basile Zenkovsky, Paris, Gallimard, 1955, le *Vocabulaire européen des philosophies*, Paris, Éditions du Seuil/Dictionnaires Le Robert, 2004, et le *Dictionnaire de la philosophie russe*, Lausanne, L'Age d'Homme, 2010.

Les notes de bas de page qui mentionnent des ouvrages en cyrillique, et quelques indications entre crochets dans le corps du texte, sont en translittération internationale (cf. tableau en fin de volume).